

LOS TÉRMINOS DE ENFERMEDADES EN EL *LIVRO D'ALVEITARIA* DE MESTRE GIRALDO

Alexandra Soares Rodrigues

Instituto Politécnico de Bragança CELGA-Universidad de Coimbra

1. EL LIVRO D'ALVEITARIA DE MESTRE GIRALDO

El *livro d'alveitaria* de Mestre Giraldo, físico de El-Rey D. Dinis, es la obra más antigua sobre albeitería que existe en portugués. Esta obra, fechada en 1318, resulta de un pedido de D. Dinis a su físico de que escribiera un libro donde ordenara los contenidos de las obras de Jurdannus Ruffus y de Theudoric Borgognoni.

Hende porque hy ha hũu liuro de alueitarja que fez *theuderique* e achãno escripto desuairadamente segundo desuairados liuros// e ha hy outro liuro que fez Jurdam de calaero que ffoy tirado deste de theuderjque segundo como parece // pero que pos em ell mays e menos segundo lhe semelhou // E outrossy este achãno escripto em desuairadas guisas e sem hordenamento dereyto / porende o muy noble Senhor rrey dom donjs mandou a mÿ meestre giraldo que conposesse e hordenasse hũu liuro ho mylhor que a mÿ semelhasse em que compilasse hordenadamente todallas coussas que ssom contheudas em cada hũu destes liuros de suso dictos/ (p. 2).

El propio Mestre Giraldo (1318 [1910]: 2) caracteriza su trabajo como una tarea de traducción al portugués y de ordenamiento de esas materias: “E eu com ajuda de deos assy trelladey e hordeney todo per linguagem portugues o mjlor que pude e entendy.”

Como hemos referido, Mestre Giraldo nombra a dos obras que han servido de fuente a su *Livro d'alveitaria*. ¿Qué obras son estas? La obra de Jurdannus Ruffus, *Maniscalcie liber*, y la obra *Mulomedicina*, de Theudoric Borgognoni.

La primera fue escrita alrededor de 1250 por indicación del emperador Frederico II de Sicilia. Es una obra con mucha divulgación en Europa, en la época (De Stefano, 1950: 84).

Mulomedicina Mulomedicina o Practica equorum o De medela equorum, es una obra de Theudoric Borgognoni, dedicada al Papa Honorius IV. Este fue un dominicano que vivió en el reinado de D. Jaime de Aragón, en el siglo XIII, muy conocido por haber escrito una *Chirurgia* sobre los seres humanos (Cifuentes, 2005).

El *Livro d'alveitaria* de Mestre Giraldo contiene dos partes: La primera parte se refiere a los cuidados a tener con los caballos; en la segunda parte se analizan las enfermedades de estos animales y se ofrecen medicinas y procesos de cura de las mismas.

La parte que es objeto de este nuestro estudio es la segunda.

Mestre Giraldo nos presenta la posibilidad de comparar los términos de albeitería del portugués con los términos en latín. Como observaremos, el latín ofrecido no es el latín clásico, sino metamorfoseado por el romance en neolatínismos. Como refiere Vasconcellos (1910: 389), “O latim familiar a Mestre Giraldo, claro que era o medieval, entremeado de dições de todos os idiomas europeus, principalmente de formações neo-latinas.”. A este propósito véase Wright (1989), así como los diferentes textos contenidos en Wright (1996) sobre el latín medieval como una ‘invención’. Aunque tengamos conciencia de que este latín nombrado por Mestre Giraldo sea una ‘invención’, como defiende Wright, en este trabajo seguiremos utilizando el término *latín* para nombrar esas voces por una cuestión de más fácil identificación y para mantener lo usado por Mestre Giraldo.

2. LOS NOMBRES DE ENFERMEDADES EN PORTUGUÉS

Nuestro primer propósito consiste en observar los parámetros de formación morfológica de los nombres de enfermedades utilizados por Mestre Giraldo. En el *Livro d'alveitaria* se encuentran 65 nombres de enfermedades de los caballos. De esos 65, 22 son términos no construidos en portugués, o sea, son nombres sin una estructura morfológica compleja, heredados o bien del latín, o bien de otras lenguas. Del total de 65 designaciones de enfermedades, 33 corresponden a términos construidos en portugués. En este caso, se trata de nombres que han sido construidos en portugués a través de recursos de derivación de este idioma. Las restantes 10 enfermedades son nombradas a través de perífrasis y no de una única voz.

Los recursos de derivación incluyen no solo las bases y los afijos disponibles productivamente en el portugués medieval, sino también los mecanismos paradigmáticos responsables por la adjunción de esos morfemas. Entendemos que estos mecanismos son constituidos por reglas de formación de palabras que definen la relación entre las categorías sintácticas y semánticas de las bases y

de los afijos, así como las respectivas categorías de los productos por aquellos construidos (Rio-Torto, 1993, 1998; Corbin, 1987, 1991). En esas relaciones están también definidas paradigmáticamente las restricciones de selección entre bases y afijos. Así, en cada sincronía de cada lengua existen parámetros de derivación de palabras que se reflejan en la frecuencia-tipo (Bauer, 2001: 47) de los productos lexicales hallados en esa época.

Muchas veces, un determinado término puede presentar correspondencia con un término latino. Pero, si se trata de un vocablo contenedor de morfemas disponibles en portugués y que refleja los mecanismos de derivación de la sincronía en causa de esta lengua, no hay por que despreciar el dinamismo mental que los hablantes poseen en relación a su lengua (Rodrigues, 2008: 177-212) para considerar que hubo una continuidad indudable entre el vocablo latino y su correspondiente portugués. Aunque así sea, nada obsta a que los hablantes analicen y construyan en sus mentes, dinámicamente, esos vocablos. Esta es nuestra propuesta en Rodrigues (2008), apoyándonos en Jackendoff (2002).

Como ya hemos referido, en los términos que Mestre Giraldo utiliza, hay también recurso a las expresiones perifrásticas para nombrar algunas enfermedades. En esas expresiones caben vocablos construidos que hemos integrado en los términos construidos en portugués.

3. LOS TÉRMINOS NO CONSTRUIDOS

Los términos no construidos corresponden a vocablos cuya estructura morfológica no es analizable en morfemas que se puedan encontrar en la composición productiva de otros vocablos en portugués.

Como ya hemos mencionado, en la mayor parte de los capítulos, Mestre Giraldo ofrece el correspondiente vocablo latino de los términos portugueses. La tabla 1 muestra los términos portugueses no construidos en comparación con los términos latinos mencionados por Mestre Giraldo. En la primera columna están las designaciones de las enfermedades en portugués; en la segunda, los vocablos latinos; en la tercera, la expresión en portugués correspondiente a una traducción literal del latín al portugués.

TABLA 1. Nombres de enfermedades no construidos en portugués y sus correspondientes latinos apuntados por Mestre Giraldo

Designaciones en portugués	Designaciones en latín	Traducción literal al portugués
<i>mormo (que não corre)</i>		<i>Friura da cabeça</i>
<i>mormo (que corre)</i>	<i>chimorrea</i>	
<i>nevoa/pano</i>		
<i>sapos</i>	<i>floncellos</i>	
<i>baruos</i>	<i>barbulos</i>	
<i>olivas</i>	<i>uinnulas</i>	
<i>polmom (do calo) das espadoas</i>	<i>espallatia</i>	
<i>polmom do lombo</i>	<i>pulmo</i>	
<i>sostra</i>	<i>cornu</i>	
<i>verrezes</i>	<i>crabuncollos</i>	
<i>anafafes</i>	<i>gallas/gedra (nos geolhos) (lardas se nas pernas)</i>	
<i>eyriços</i>	<i>sparuanus</i>	
<i>espinha do jarrete</i>	<i>espinela jarrety</i>	
<i>ouas</i>	<i>gallas</i>	
<i>greças</i>	<i>grapas</i>	
<i>cancer</i>	<i>cancer</i>	
<i>fistolla</i>	<i>fistolla</i>	
<i>esponhas/espunha</i>	<i>morus</i>	
<i>landoas</i>	<i>turtas</i>	
<i>sedas e gretas</i>		
<i>gavarro</i>	<i>ficus</i>	

De los términos que constan en la tabla 1, solamente 4 presentan una correspondencia fonológica-etimológica directa con los términos latinos. Esos vocablos son: *fistolla* (latín *fistolla*), *baruos* (latín *barbulos*), *espinha do jarrete* (latín *espinela jarrety*) y *cancer* (latín *cancer*).

En dos situaciones hay una parte del término portugués con semejanzas fonológicas-etimológicas con los términos latinos. Esos casos son: *polmom do lombo* (latín *pulmo*) y *polmom (do calo) das espadoas* (latín *espallatia*).

En las restantes situaciones no se observa correspondencia fonológica-etimológica entre los vocablos utilizados por Mestre Giraldo en portugués y los vocablos que designan las mismas enfermedades en latín. Aun en el caso en que Mestre Giraldo no nos ofrece el vocablo en latín, sino una traducción de éste al portugués, queda claro que esta traducción no equivale al término común al dominio de la albeitería en portugués. Por ejemplo, Mestre Giraldo (1318 [1909]: 18) refiere que “Hüua enfermidade vem aos cauallos que chamam friura da cabeça e chamamlhe em nossa linguagem mormo que nom corre ajnda mujto e fazlhe ynchar a cabeça e os olhos.”. Esta indicación deja claro que la tarea del autor fue hacer una verdadera traducción técnica y no una conversión de términos latinos en posibles correspondientes en portugués.

Los vocablos no construidos sin semejanza con las designaciones técnicas latinas son *mormo*, *nevoa/ pano*, *sapos*, *olivas*, *sostra*, *verrezes*, *anafafes*, *eyriços*, *ouas*, *greças*, *esponhas/espunha*, *landoas*, *sedas*, *adragunchos* y *gavarro*.

Es curioso que algunos de ellos tengan origen latino, pero también que ese origen latino no equivalga al término de albeitería en latín; por lo menos, según las obras que Mestre Giraldo ha consultado. Esto es así para *nevoa* (< nebula) /*pano* (< pannu), *olivas* (< oliva), *verrezes* (< varices < varus), *eyriços* (< ericiolus < ericius), *ouas* (< pl. ovum), *esponhas* ou *espunhas* (< spongula < sponga, según Vasconcellos (1910: 310) y no de spongia), *landoa* o sea *lândoa* (< glandula), *sedas* (según Corominas & Pascoal (1991) de saeta o seta), *mormo* (< morbu-), *adragunchos* (< dracunculu- (según Vasconcellos (1910: 228-229)), *sostra* (< *chostra* < *crostra* < crustula) y *greta* (< crepita).

No tienen origen latino *sapos* (probablemente prerrománico, según Corominas y Pascoal (1991)) y *anafafes* (del árabe *an-nafakh*) por *alifafes* (del árabe *al-lihaf*) (Vasconcellos (1910: 257)).

No fue posible localizar el origen de *greças* (Cf. Vasconcellos (1910: 328), que tampoco halla relación entre *greças* y el latín *grapas*), ni la de *gavarro*. Para este vocablo Corominas & Pascoal (1991) indican desconocimiento del origen. Ya Bluteau (1712-1728) afirmaba que no hay palabra propia latina para *gavarro*. Se presupone, pues, que no es de origen románico.

4. LOS TÉRMINOS CONSTRUIDOS

Los términos construidos corresponden a vocablos que tienen una estructura morfológica y/o una estructura semántica y argumental complejas

cuyas características solo pueden darse por derivación a partir de otro vocablo (Rodrigues, 2001, 2008).

Los términos no construidos que se constatan en el *Livro d'alveitaria* están distribuidos en la tabla 2 según los mecanismos de derivación que se encuentran en su origen.

TABLA 2. Términos construidos en portugués según su mecanismo de derivación

Términos deverbales	
Formados por conversión	<i>estrangullo</i>
Formados por sufijación en <i>-mento</i>	<i>gravamento</i> <i>carregamento</i> <i>augoamento</i> <i>dessecamento</i> <i>retimento</i> <i>inchamento</i> <i>danamento do espinhaço</i> <i>derreamento</i> <i>espadoamento/</i> <i>eslomedramento</i> <i>emsartilhamentos</i> <i>espalmamento das hunhas</i> <i>mudamento das hunhas</i> <i>sobrepoimento</i> <i>emtapamento</i> <i>escoyramentos</i>
Formados por sufijación en <i>-dura</i>	<i>quebradura</i> <i>encalçaduras</i> <i>emsartilhadura</i> <i>encrauaduras</i> <i>estrepaduras</i> <i>latumadura /empedradura</i>
Formados por sufijación en <i>-agem</i>	<i>travagem, (maneira de) travagem</i>
Formados por sufijación en <i>-ço</i>	<i>inchaço</i>
Términos denominales	
Formados por sufijación en <i>-eira</i>	<i>polmoeira, peeyra (da ljncoa),</i> <i>peeira</i>
Formados por prefijación en <i>sobre-</i>	<i>sobreossos</i>

Formados por prefijación en <i>ante-</i> (proceso sintáctico)	<i>antocoraçom</i>
Términos deadjetivales	
Formados por sufijación en <i>-idade</i>	<i>ventosidade</i>

La tabla 2 enseña que la mayoría de los términos construidos que designan enfermedades tiene una base verbal. Los denominales encontrados son solamente 4: *polmoeira* (< *polmo*) y *peeira* (< *pé* 'pie'). Esta última designa dos enfermedades distintas: a) una herida en la boca (*peeyra da língua*) y b) una herida en los pies (*peeira*). Aunque sean heridas ubicadas en zonas del cuerpo distintas, el físico de D. Dinis las considera iguales, según se puede depender de sus palabras al tratar de la herida de los pies (Giraldo, 1318 [1909]: 52): “Ffazesse hũa doença aos caualos nos pees a que chamam peeira e non falo aqui dela porque he dicto comprjdamente no capjtolo da peeira da lingoa [...]”. *Polmoeira* designa una enfermedad respiratoria.

Solo fue encontrado un término deadjetival (*ventosidade* < *ventoso*).

El proceso más utilizado en la formación de estos términos es la sufijación. La prefijación recoge solamente 2 ejemplos (*antocoraçom* y *sobreossos*). Recuérdese, todavía, que aún en muchos gramáticos del siglo XIX, la prefijación es concebida como composición y no como afijación, debido al hecho de que estos elementos que se adjuntan a la izquierda de la base tengan correspondencia con preposiciones (cf. e.g. Meyer-Lübke (1895) y Diez (1874)).

El análisis del contexto en que ocurren estos vocablos en el *Livro d'alveitaria* hace bien claro que inicialmente estas son construcciones de ámbito sintáctico y no morfológico. Esto es visible en relación a *anto coraçom* (Giraldo, 1318 [1909]: 28): “fazexilhy hũa infirmjdade que he chamada em latim *anticora* e quer dizer door que esta anto coraçom”.

Con relación a *sobre ossos*, la lexicalización está más patente (Giraldo, 1318 [1909]: 46): “Deues a saber que todollos sobre ossos se começam em hũa cousa dura como calo”.

Los vocablos obtenidos por sufijación deverbal constituyen el grupo más numeroso, sobre todo los que son producidos por los sufijos *-mento* y *-dura*.

Se trata de dos sufijos muy productivos en el portugués medieval. Estos sufijos se hallan en la formación de nombres de evento, con extensiones semánticas de resultado. Como hemos estudiado en Rodrigues (2008), la carga semántica de resultado puede cumplirse en una acepción de resultado de estado, o bien de resultado concreto. La caracterización de los significados de

los nombres en *-mento* llevada a cabo por Rodrigues (2008: § 1.5) establece que este sufijo desarrolla sobre todo aportaciones semánticas secundarias de resultado de estado. En este caso, el significado apunta para un estado que es el efecto que concurre con el propio evento designado por la base verbal. Veamos las informaciones que Mestre Giraldo ofrece para algunos términos en *-mento*:

Carragamento/agravamento dos peytos:

Algũuas vezex auem que o peyto do cauallo he agrauado em tall gujssa que o embarga em seu andar e fazeo mais pesado. // E esta doença chamam carregamento dos peytos (29).

Augoamento:

Ahy outra doença qye vem ao cauallo per mujto comer ou per mujto beuer e aas vezes lhe vem do gram trabalho sem mesura e chamamlhe em nossa l̃nguagem augoamento. // E a rrazom porque se faz he esta ca per mujto comer acreçentasse o sangue e os humores sobeiamente e decemlhy pellas coixas e pellas pernas e embargalhe ho andar (32).

Retimento:

Outra door vem dentro no corpo do cauallo quando anda e nõno leixam megar e por este retijmento lhe vem muj gram door jnchalhe a uexjga e aduz gram door ao corpo do cauallo e grandes entorcimentos e de mujtas magneiras e pero sem nem hũu jnchaço apar [...] da natura do caualo. // E aaqueste constringe com jlhaaes mujto ao cauallo que ha esta door e he dicta retijmento do meiar (36).

Derreamento:

Hũua jnfirmitade veem aas bestas nos rrijs e nos lonbos e apertaas em tall gujssa que [...] nom podem estar sobre las pernas.

E esta doença se faz de mujtos humores sobejos. // E aas vezes da gram carrega que trage no espinhaço como nom deue. // Honde aqueeçe que o caualo nom se pode bem ajudar dos nenbros derradeiros nem alçar as pernas e as coixas como deue (41-42).

Espadoamento/eslomedramento

Ffazesse mujtas vezes aos cavalos hũu danamento quando lhe saae os quadrijs ou os giolhos ou as espadoas de seu logar.//

E esto xe lhe faz per queda ou per escorregamento ou per ferjda ou per algũu cajom e esta doença he dicta em nossa l̃nguagem espadoamento ou eslomedramento (42).

El sufijo *-dura* forma prototípicamente nombres de evento con significados secundarios de resultado concreto. Los significados que se encuentran en el *Livro d'alveitaria* en estos productos están de acuerdo con los datos que hemos

sistematizado para la generalidad de los nombres en *-dura* del portugués en Rodrigues (2008: § 1.6). En ese trabajo hemos verificado que estos nombres designan preferiblemente resultados concretos que redundan de un evento. En estos productos, el resultado concreto se puede materializar bajo el significado de 'herida'. Esto es lo que ocurre en los nombres hallados en Mestre Giraldo, como los que registramos en seguida:

Encalçadura:

Aqueçe mujtas vezes que o caualo andando teso ou em correndo ou per algũm cajom feresse e encalçasse com as ferraduras das pernas nos neruos das mãos. // E aas vezes algũua outra besta o encalça e fere nos neruos das pernas. Mas esto he prjgoo nas mãos (47).

Estrepadura:

Algũuas vezes auem que se mete algũa espjnha ou estaca ou algũa cousa tal ao cauallo no geolho ou em algum lugar das pernas ou dos braços jnchalhe ende todo o nembro e asanhaxilhy o neruo de guyssa que o faz çopegar (50).

Empedradura:

E sabe que algũuas vezes se dana ho caualo na sola da mão por algũa pedra em que a poem duramente e nom entra dentro como crauo mas apodrentalha mão (56).

Encravadura:

Ffazese ao caualo hũa jnfimjdade per cayom do crauo quando o ferram e fazesse em mujtas gujssas. // Aas vezes ho crauo chaga e da dano ao tenpão dentro e aas [vezes] ho chaga antre o tenpão e a unha e aas vezes no vivo da hunha (55).

Quebradura:

Ffazensse outrossy aos cavallos hũuas quebraduras antras juntasuras dos pees e das hunas e fazem lhy em ellas proydo e queentura. // E esto se lhe faz de o meterem molhado no estrabo e nom no tragerem ante (49).

La comparación entre los términos en *-dura* y aquellos en *-mento* nos enseña que ambos vocablos denotan 'resultados'. Sin embargo, *-mento* es más utilizado para resultados de estado, que aquí coinciden con enfermedades generales que afectan al organismo, mientras que *-dura* se destaca por sus significados de resultado 'concreto', actualizado en designaciones de 'heridas' causadas por agentes externos que afectan a una parte del organismo. Esto corrobora las conclusiones de nuestro estudio anterior (Rodrigues, 2008: 463-467), en que otros productos de estos sufijos han sido analizados.

Curiosamente, hay una molestia en que el físico de D. Dinis vacila entre el uso de un nombre en *-mento* o en *-dura*. Es el caso de *ensartilhamentos/ensartilhaduras*. Leamos Mestre Giraldo (1318 [1909]: 50):

O Rbj capitollo he dos emsartilhamentos que aueem aos cauallos.

Aqueeçe mujtas vezes per caiom aos cauallos que sse emsartilham nas pernas ou nos braços de ferjda ou descorregamento ou de poer ho pee torto e chamam lhe em latym *escortiliadura* e em nossa linguagem emsartilhadura.

La descripción del problema parece coincidir con una herida, lo que apunta para la preferéncia en *-dura*. Hemos intentado encontrar los términos en manuales de albeitería posteriores a este, como Rego (1693) y (Ramos 1737), y en diccionarios como Bluteau (1712-1728) y no hemos encontrado ninguna de las formas. No fue posible, pues, determinar si posteriormente hubo preferéncia por alguna de ellas.

Nos resta saber si estos términos construidos en portugués tienen una relación fonológica con los términos latinos correspondientes apuntados por Mestre Giraldo.

A continuación colocamos en la tabla 3 los nombres no construidos con las designaciones latinas. Como se verifica, para algunos no están disponibles los términos latinos en Mestre Giraldo.

TABLA 3. Términos construidos en portugués y sus correspondientes en latín según Mestre Giraldo

Términos latinos apuntados por Mestre Giraldo	Términos portugueses
<i>chimorra</i>	<i>estrangulho</i>
	<i>gravamento/carregamento</i>
	<i>augoamento</i>
	<i>retimento</i>
<i>esculmatus</i>	<i>dessecamento</i>
	<i>inchamento</i>
	<i>danamento do espinhaço</i>
<i>maleferuga</i>	<i>derreamento</i>
	<i>espadoamento</i> <i>/eslomedramento</i>

Términos latinos apuntados por Mestre Giraldo	Términos portugueses
<i>escortiliadura</i>	<i>emsartilhamentos</i>
	<i>espalmamento das hunhas</i>
	<i>mudamento das hunhas</i>
<i>superpositura pedis</i>	<i>sobrepoimento</i>
<i>chimorrea</i>	<i>emtapamento</i>
	<i>escoyramentos</i>
<i>crepacias</i>	<i>quebradura</i>
<i>atinctio nerui</i>	<i>encalçaduras</i>
<i>escortiliadura</i>	<i>emsartilhadura</i>
<i>inclauatura</i>	<i>encrauaduras</i>
	<i>estrepaduras</i>
	<i>latumadura /empedradura</i>
<i>mall da boca</i>	<i>travagem</i>
<i>lampastus</i>	<i>maneira de travagem</i>
	<i>inchaço</i>
<i>morbus pulssiuis</i>	<i>polmoeira</i>
<i>malum lingue</i>	<i>peeira da ljangoa</i>
	<i>peeira</i>
	<i>sobreossos</i>
<i>anticora</i>	<i>antecoraçom</i>
	<i>ventosidade</i>

Analizada la tabla 3, verificamos que solamente en 3 casos hay una semejanza formal entre los términos latinos y los términos portugueses. Es cierto que del total de 33 términos de enfermedades, Mestre Giraldo solo indica las correspondencias en latín para 15 de ellos. De estas 15, 3 comprueban semejanza con las designaciones latinas. Es el caso de *sobrepoimento* (*superpositura pedis*), *encravadura* (*inclavatura*) y *antocoraçom* (*anticora*). Sin embargo, a la excepción de *antocoraçom*, cuyo caso de formación sintáctica ya hemos observado más arriba, las dos restantes muestran señas de formación autóctona, o sea, a partir de los recursos de derivación existentes en el portugués, y no tanto como una formación neológica acuñada o calcada directamente a partir

de las formas latinas. Nótese que la forma más próxima a *superpositura* sería **sobrepoedura*. El hecho de que se haya optado por otro sufijo (-*mento*) que no el calcado del original (-*dura*), aunque este también estuviera disponible en el portugués de aquella época, muestra que los términos portugueses utilizados por Mestre Giraldo pertenecen ya a una tradición terminológica portuguesa y no resultan de un simple calco formal. Lo mismo se puede decir en relación a *encravadura*. Se trata de un nombre construido con base en el verbo *encravar* que, a su vez, resulta del nombre *cravo*. La designación latina está, pues, en paralelo con la portuguesa.

5. LAS EXPRESIONES PERIFRÁSTICAS

En algunas enfermedades, el autor utiliza perífrasis a la vez de un sólo término. Muchos de los componentes de esas expresiones ya han sido analizados en el párrafo de los términos construidos. Vamos, sin embargo, a nombrar esas expresiones y a compararlas con las designaciones latinas (tabla 4).

TABLA 4. Enfermedades indicadas por medio de perífrasis

Perífrasis en portugués	Términos latinos
<i>maravilha que avem raramente/ enfermidades desnaturadas</i>	<i>de raro contingentibus / axstrum</i>
<i>maneira de travagem</i>	<i>lampastus</i>
<i>cauallo aagoado que se faz quando chega quente e suurento e leyxãno estar sem trager e sem comer</i>	<i>equo imfastico/ enfasticom</i>
<i>ferjda da perna</i>	<i>lesiofalcis</i>
<i>inchaço duro que se faz na coroa da unha hu se junta a carne co ella</i>	<i>furjna</i>
<i>sobrepoymento dũua mão sobre a outra</i>	<i>superpositura pedis</i>
<i>encrauaduras que fumegam</i>	
<i>hunhas tortas contra dentro ou contra fora</i>	
<i>espalmamento das hunhas</i>	
<i>mudamento das hunhas</i>	

Analizando la tabla 4, podemos comprobar, una vez más, que el autor del tratado que estamos estudiando no procede a un calco de los tecnicismos latinos. Utiliza términos propios portugueses.

6. CONCLUSIONES

El *Livro d'alveitaria* de Mestre Giraldo constituye un excelente objeto de comparación entre los términos de albeitería portugueses y los correspondientes tecnicismos latinos medievales. Aunque haya algunos paralelismos entre los términos portugueses y los latinos, se concluye que, para la elaboración de su tratado, Mestre Giraldo no procedió a un calco de los términos latinos, sino prefirió utilizar los tecnicismos comunes al uso en portugués.

La mayor parte de los términos portugueses está construida en esta lengua, pero una buena parte está constituida por vocablos no construidos, o sea, heredados. Es curioso que, en este caso, los nombres de enfermedades no construidos tengan mayoritariamente etimología latina, aunque no correspondan a las mismas voces de los tecnicismos latinos apuntados por Mestre Giraldo. Sólo se ha encontrado un término de origen árabe. Esto es sorprendente en la medida en que la cultura árabe fue de gran importancia para el desarrollo de la albeitería en Portugal.

Los términos construidos en portugués son en su mayoría deverbales con los sufijos *-dura* y *-mento*. Los nombres en *-dura* designan preferentemente heridas, mientras que los nombres en *-mento* designan enfermedades. Estos datos están de acuerdo con un análisis anterior sobre los deverbales del portugués (Rodrigues, 2008).

Como hay muchos términos para los cuales Mestre Giraldo no provee las voces latinas, un futuro trabajo consistirá en analizar las fuentes del *Livro d'alveitaria*, o sea las obras de Ruffus y de Theudoric Borgognoni.

REFERENCIAS

- Bauer, L. (2001): *Morphological productivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bluteau, R. (1712-1728): *Vocabulario portuguez, e latino*. Coimbra: no Collegio das Artes da Companhia de Jesu.
- Cifuentes, L. (2005): "Borgognoni, Teodorico". In: Thomas F. Glick, T. et alii (eds.): *Medieval science, technology and medicine: an encyclopedia*. Londres: Routledge, 95-96.
- Corbin, D. (1987): *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique I*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Corominas, J. & Pascual, D. (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos, 3.^a reimpresión.
- De Stefano, A. (1950): *La cultura alla corte de Federico II imperatore*. Bologna: Zanichelli.

- Diez, F. (1874): *Grammaire des langues romanes*. Paris: A. Franck, 3.^a ed.
- Franco, A. (2003): “O Livro de Alveitaria do mestre Giraldo numa perspectiva da linguística de texto de especialidade”. In: Fonseca, L. A. *et alii* (eds.): *Os Reinos Ibéricos na Idade Média: livro de homenagem ao Professor Doutor Humberto Carlos Baquero Moreno* I. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 209-217.
- Jackendoff, R. (2002). *Foundations of languages. Brain, meaning, Grammar, evolution*. Oxford: Oxford University Press.
- Mestre Giraldo ([1318] 1909): “Livro d’alveitaria”. In: Pereira, G. (ed.): *Revista Lusitana* XII: 1-60.
- Meyer-Lübke, W. (1895): *Grammaire des langues romanes* II. *Morphologie*. Paris: H. Welter Éditeur.
- Ramos, A. D. (1737): *Thesouro de lavradores, e nova alveitaria do gado vacum*. Lisboa: Of. Manoel Fernandes da Costa.
- Rego, A. P. (1693): *Instrução da cavallaria de brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*. Coimbra: na Off. de Joam Antunes.
- Rio-Torto, G. (1993). *Formação de palavras em português. Aspectos da construção de avaliativos*. Dissertação de doutoramento apresentada à Universidade de Coimbra. Coimbra.
- Rio-Torto, G. (1998): *Morfologia derivacional. Teoria e aplicação ao português*. Porto: Porto Editora,
- Rodrigues, A. S. (2001): *A construção de postverbais em português*. Porto: Granito Editores.
- Rodrigues, A. S. (2008): *Formação de substantivos deverbais sufixados em português*. München: Lincom.
- Vasconcellos, C. M. (1910): “Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria”. *Revista Lusitana* XIII: 149-432.
- Wright, R. (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid: Biblioteca Gredos.
- Wright, R. (ed.) (1996): *Latin and the Romance languages in the early middle Ages*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press.